

E10 - What I Can Do Now

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sign

2 Years Earlier

[00:05] (Flashback) Aizawa

Miku.

[00:06] (Flashback) Miku

My player name is Queen.

[00:09] (Flashback) Miku

Call me that instead.

[00:12] (Flashback) Aizawa

Can we battle, Queen?

[00:15] (Flashback) Miku

Sure. I don't have anything else to do.

[00:17] (Flashback) Customer B

The shop champion's going to battle!

[00:20] (Flashback) Customer A

Queen is?

[00:21] (Flashback) Customer A

How many times has

Aizawa-san challenged her now?

[00:25] (Flashback) Customer B

I can't remember.

He never learns his lesson.

[00:28] (Flashback) Customer A

As the former shop champion,

I'm sure he'd hate to go out on a loss.

[00:34] (Flashback) Miku

There. Now we're done here.

[00:37] (Flashback) Aizawa

Again!

[00:39] (Flashback) Miku

Sure, but aren't you wasting your time?

[00:41] (Flashback) Aizawa

Wasting my time?!

[00:43] (Flashback) Aizawa

Just so you know, players like you who pay

to cram their deck with rare cards

[00:49] (Flashback) Aizawa

aren't the definition of strong!

[00:51] (Flashback) Miku

Of course not.

[00:52] (Flashback) Aizawa

What?

[00:53] (Flashback) Miku

Just loading your deck
with rare cards doesn't make it strong.

[00:58] (Flashback) Miku

You have to understand their characteristics

[01:01] (Flashback) Miku

and play accordingly, right?

[01:10] Miku/Id

I was always bored.

[01:12] Miku/Id

*I was convinced I wouldn't
have any fun for the rest of my life.*

[01:21] (Flashback) Hikari

I'd like to battle, Queen-san.

SIGN Dungeon Hospital

[02:58] Sign

What I Can Do Now

SIGN Rooms 401-405

SIGN Rooms 406-410

SIGN Nurses' Station

SIGN Showers & Bathroom

SIGN Laundry Room

[03:08] Airi

Miku, the doctor said
she'd be okay with some rest.

[03:13] Airi

Why don't we leave for today?

[03:17] Miku

I'll stay a little while longer.

[03:20] Airi

But the doctor said the drugs would
keep her from waking up today.

[03:24] Miku

I want to stay.

[03:30] Kaito

I'm sure she'll be fine.

[03:32] Kaito

A high-end potion should...

[03:35] Miku

Potions can only heal injuries

like cuts, burns, and broken bones.

[03:41] Miku

But Hikarin's illness...

[03:43] Airi

Miku, do you know something
about Hikarin's condition?

[03:50] Hikari Mom

Hikari!

[03:54] Miku

I'm sorry I let this happen to her!

[03:56] Hikari Mom

You have nothing to apologize for, Miku-chan.

[03:59] Hikari Dad

My wife is right.

[04:01] Hikari Dad

We're grateful you spend
so much time with Hikari.

[04:04] Hikari Dad

No, we're grateful to all of you.

[04:07] Hikari Dad

You're Jinguji-san and Takagi-san, right?

[04:11] Airi

Yes, I'm Airi Jinguji. Nice to meet you.

[04:14] Kaito

I-I'm Kaito Takagi.

[04:16] Hikari Dad

Hikari said going to the park has been
even more fun since meeting you.

[04:32] Airi

Please excuse us.

[04:33] Kaito

Excuse us.

[04:48] Miku

They're all smiling...

[04:51] Miku

So was Hikarin.

[04:53] Miku

She was always smiling.

[04:56] (Flashback) Miku

Sure.

[04:57] (Flashback) Hikari

Thank you!

[05:01] (Flashback) Hikari

I attack.

[05:03] Miku/Id

This girl's deck is just like mine.

[05:07] Miku/Id

But how?

[05:09] Miku/Id

*Mine's a rich girl's deck,
chock full of rare cards.*

[05:14] Miku/Id

*It wouldn't be easy to replicate.
So what gives?*

[05:18] Miku/Id

Does she come from a rich family, too?

[05:26] Miku/Id

*But I've fine-tuned my deck
to suit my playstyle.*

[05:31] Miku/Id

*Compared to my aggressive tactics,
she's more cautious and defensive.*

[05:37] (Flashback) Miku

There. You're finished.

[05:42] (Flashback) Miku

Why don't you build a deck
that suits you better?

[05:46] (Flashback) Hikari

Because I love you, Queen-san.

[05:49] (Flashback) Miku

What?

[05:50] (Flashback) Hikari

So I want to play with a deck just like yours.

[05:57] (Flashback) Hikari

Is that... not okay?

[05:59] (Flashback) Miku

No, that's fine.

[06:01] (Flashback) Miku

It's totally fine, but my deck
doesn't suit you at all.

[06:05] (Flashback) Miku

I'll build you one that's perfect for you.

[06:08] (Flashback) Hikari

A deck by *the* Queen? You mean it?

[06:11] (Flashback) Miku

But you gotta call me Miku instead of Queen.

[06:15] (Flashback) Hikari

What?

[06:19] (Flashback) Hikari

Miku-san...

[06:21] (Flashback) Miku

Just Miku is fine.

[06:22] (Flashback) Hikari

Would Miku-chan be all right?

[06:27] (Flashback) Miku

Well, I guess that'll do.

[06:30] Miku/Id

*That day, we began building
Hikarin's new deck together.*

[06:37] Miku/Id

I didn't have the time to be bored.

[06:40] Miku/Id

*Just being with Hikarin
made every day so much fun.*

[06:46] Miku/Id

*I thought we'd be together
day after day after...*

[06:48] Miku/Id

No, I assumed we'd be together forever.

[06:54] Sign Top

Duel Fighters

[06:54] Sign Top

National Tournament

[06:54] Sign Top

Open pair battle event!

[06:54] Sign Top

When

[06:54] Sign Top

September 7th

[06:54] Sign Top

Starting at 13:00

[06:54] Sign Left

Nationwide Store Qualifiers

[06:54] Sign Left

Area Championships

[06:54] Sign Right

No entry fee!

[06:54] Sign Right

No age restrictions

[06:55] (Flashback) Hikari

A national tournament?

[06:56] (Flashback) Miku

Let's enter this pairs event together.

[06:59] (Flashback) Hikari

You and me? I'm looking forward to it!

[07:03] (Flashback) Miku

I think that's everything.

[07:04] (Flashback) Miku

The opponents we can't
underestimate are—

[07:06] (Flashback) Hikari

You're so prepared, Miku-chan.

[07:09] (Flashback) Miku

That's basic game strategy.

[07:11] (Flashback) Hikari

Of course.

[07:15] Sign Left

Hikari & Miku

[07:15] Sign Middle

Yuki & Sari

[07:15] Sign Right

Sho &
Yamato

[07:15] Sign Far Right

Kan & Gon

[07:21] (Flashback) Mc

The champions of the national
pairs tournament are... Miku and Hikarin!

[07:28] (Flashback) Miku

You take it too, Hikarin.

[07:37] (Flashback) Miku

Hikarin?!

[07:39] (Flashback) Miku

Hikarin!

[07:44] (Flashback) Miku

Hikarin! Hikarin!

[07:46] (Flashback) Hikari

I'm sorry I never told you before...

[07:51] (Flashback) Miku

About what? What didn't you tell me?

[07:54] (Flashback) Hikari

Soon, I...

[08:03] (Flashback) Miku

You'll what?

[08:08] (Flashback) Hikari Mom

Miku-chan! How's Hikari?

[08:10] (Flashback) Miku

She just went into the ICU.

[08:13] (Flashback) Hikari Mom

Darling...

[08:16] (Flashback) Hikari Dad

Moriyama-san.

[08:19] (Flashback) Hikari Dad

We should've told you.

[08:24] Kaito

So you've known about
Hikarin's illness since then?

[08:30] Kaito

What is it?

[08:33] Kaito

Miku?

[08:35] Airi

We shouldn't make her tell us.

[08:38] Kaito

Sorry, I wasn't thinking.

[08:40] Hikari Dad

No, it's fine. I'll tell you.

[08:48] Kaito

There's no cure?

[08:50] Hikari Dad

Hikari's condition causes
total organ failure over time.

[08:58] Hikari Dad

It's difficult to treat even
with modern medicine.

[09:04] Hikari Dad

We were told she may not live to see
the new year if she collapses again.

[09:14] Kaito

Does Hikari know about her condition?

[09:16] Hikari Dad

Yes, she knows.

[09:19] Hikari Dad

She's got good instincts.

[09:21] Hikari Dad

I was forced to tell her when
she asked me about it one day.

[09:25] Airi

But she hasn't seemed gravely ill.

[09:29] Airi

She's always full of energy.

[09:31] Miku

That's only because the medicine
suppresses her symptoms.

[09:36] Miku

Our stats also get boosted in the dungeon,
which keeps her stamina up.

[09:42] Hikari Dad

The dungeon?

[09:50] Hikari Dad

She told us you've been hanging out
at the park together on the weekends.

[09:57] Hikari Dad

I see... So Hikari's been
exploring the dungeon.

[10:00] Miku

I'm sorry!

[10:07] Hikari Dad

There's no need to apologize.

[10:10] Hikari Dad

I'm sure it's what Hikari wanted.

[10:16] Kaito

Wait a minute.

[10:17] Kaito

Why did Hikarin want to risk
the dungeon if she was so sick?

[10:23] Miku

Because...

[10:28] Miku/Id

"Very, very rarely,

[10:30] Miku/Id

*a miraculous medicine that can cure
any disease drops in the dungeon."*

[10:34] Sign

Despite that, countless wealthy and powerful individuals have
invested massive fortunes into acquiring this miraculous medicine,
and numerous schemes have been concocted to acquire it.
On black market auctions, it goes for the shocking price
of hundreds of millions of yen, and according to rumor,
behind such deals are secret organizations and criminal groups.

Very, very rarely, a miraculous medicine that can cure
any disease drops in the dungeon. According to rumor,
it auctions on the black market for hundreds of millions of yen.

[10:35] Miku/Id

*"According to rumor, it auctions on the black
market for hundreds of millions of yen."*

[10:40] Miku/Id

"The item is called elixir."

[10:41] Sign

The item is called elixir.

Many adventurers and alchemists have heard the legends
and believe it has the power to remedy all the world's maladies.

[10:44] (Flashback) Hikari

Are you reading about the elixir?

[10:47] (Flashback) Miku

Hikarin, what are you doing here?
Shouldn't you be in the hospital?

[10:50] (Flashback) Hikari

I snuck out.

[10:52] (Flashback) Miku

You shouldn't do that.

You'd better go right back.

[10:55] (Flashback) Hikari

More importantly, Miku-chan...

[10:56] (Flashback) Miku

Wh-What?

[10:58] (Flashback) Hikari

You're planning to go to the dungeon
to find an elixir, aren't you?

[11:03] (Flashback) Miku

Don't be ridiculous.

[11:05] (Flashback) Hikari

You can't hide anything from me.

[11:13] (Flashback) Miku

You were just thinking
you'd go with me, weren't you?

[11:17] (Flashback) Hikari

What?

[11:18] (Flashback) Miku

You can't hide anything from me either.

[11:21] (Flashback) Miku

There's no way, okay?

[11:23] (Flashback) Miku

I don't know much about it,
but the dungeon is a dangerous place.

[11:27] (Flashback) Miku

I can't take you somewhere like that.

[11:30] (Flashback) Hikari

If it's dangerous, then all the more
reason I can't let you go alone.

[11:36] (Flashback) Hikari

Certainly not for my sake.

[11:38] (Flashback) Hikari

I'm going with you!

[11:39] (Flashback) Miku

No!

[11:40] (Flashback) Hikari

I absolutely have to!

[11:42] (Flashback) Miku

No!

[11:45] (Flashback) Miku

Let's go outside.

[11:50] (Flashback) Miku

Cool your head with this.

[11:56] (Flashback) Hikari

I've been thinking...

[11:59] (Flashback) Hikari

If we do find an elixir,
it should help advance research.

[12:04] (Flashback) Hikari

Then anyone suffering from my disease—

[12:08] (Flashback) Hikari

No, *everyone* suffering from
incurable illnesses would benefit.

[12:14] (Flashback) Miku

Hikarin, you...

[12:16] (Flashback) Hikari

Of course, I'm after the elixir for myself.

[12:19] (Flashback) Hikari

But I'm not the only one
who will be happy if I find it.

[12:26] (Flashback) Hikari

It'll help even more people.

[12:29] (Flashback) Hikari

I can't push that responsibility onto you.

[12:33] (Flashback) Miku

You're not pushing anything...

[12:38] (Flashback) Miku

Okay. We'll explore the dungeon together.

[12:42] (Flashback) Hikari

Are you sure?

[12:43] (Flashback) Miku

Once you make up your mind,
you don't change it.

[12:46] (Flashback) Miku

You think I don't know that?

[12:48] (Flashback) Hikari

Miku-chan, thank you!

[12:51] (Flashback) Miku

Hey, Hikarin...

[12:53] (Flashback) Hikari

We'll go exploring together.

[12:55] (Flashback) Hikari

That's what I can do right now.

[12:59] (Flashback) Miku

What you can do right now?

[13:02] (Flashback) Miku

Let's find that elixir, Hikarin.

[13:06] (Flashback) Hikari

Let's!

[13:07] (Flashback) Miku

First, we'll have to attend
an explorer lecture.

[13:11] (Flashback) Hikari

Miku-chan.

[13:13] (Flashback) Miku

Yes?

[13:14] (Flashback) Hikari

If we find an elixir, I think I can do it.

[13:19] (Flashback) Miku

Do what?

[13:20] (Flashback) Hikari

Be a hero for people suffering from illness.

[13:24] Hikari Dad

Hikari said that?

[13:29] Airi

So that's the story...

[13:31] Miku

Even though she's seriously ill,
she's more worried about other people.

[13:37] Miku

That's just the kind of girl Hikarin is,
so I couldn't leave her behind.

[13:43] Miku

I'm so sorry.

[13:46] Hikari Dad

Thank you.

[13:48] Miku

What?

[13:49] Hikari Dad

As her father, I'm truly happy
she has a friend like you.

[13:55] Hikari Dad

Thank you for exploring
the dungeon with Hikari.

[14:02] Miku

Like Hikarin, I'm just doing
what I can do right now.

[14:10] Kaito/Id

I've heard that somewhere before...

[14:14] Miku

Just like Hikarin wants
to be a hero for the sick,

[14:17] Miku

I want to be Hikarin's personal hero.

[14:23] Airi

Miku...

[14:25] Miku

Airi-san, I'm sorry I didn't tell you
about Hikarin's illness.

[14:30] Miku

I couldn't bring myself to do it.

[14:32] Airi

It's fine. I probably would've
done the same in your position.

[14:37] Airi

Will you let me help you find an elixir?

[14:41] Miku

But we don't even know if they really exist.

[14:46] Airi

But Hikarin believes they do. Don't you, too?

[14:53] Airi

Then so do I.

[14:57] Miku

Airi-san.

[15:03] Kaito

Have you forgotten about me?

[15:05] Miku

Kaito...

[15:07] Kaito

I thought the elixir was just an urban legend,

[15:11] Kaito

but after hearing that story,
I'd like to see it with my own eyes.

[15:15] Kaito

Let's find some!

[15:17] Airi

Then why don't we go deeper
starting tomorrow?

[15:21] Kaito

What?

[15:22] Airi

The monster that drops the elixir
must be on a lower floor.

[15:26] Miku

I see.

[15:28] Kaito

Then starting tomorrow,
we'll explore floor 10.

[15:47] Kaito

Syl, use Song of the Valkyrie!

[15:50] Sylphy

Okay!

[15:52] Sylphy

Born into this world, grasp it tightly.

[15:58] Sylphy

In order to search, I released my hand.

[16:04] Sylphy

My mission of truth is
the dream I saw in the cradle.

[16:07] Kaito

Miku, take the one on the right.
Airi-san, take the one on the left.

[16:11] Miku

Sure.

[16:12] Airi

Got it.

[16:14] Kaito

As for the one in the middle...

[16:16] Bellia

My lord, allow me.

[16:18] Kaito

G-Go for it.

[16:20] Luceria

Kaito, what about me?

[16:20] Sylphy

The light is enveloped in fear.

[16:22] Kaito

Just wait.

[16:22] Luceria

Seriously? But I wanted
to use Beauty of Gluttony.

[16:25] Sylphy

Having endured the long darkness,
the heroes await the signal.

[16:29] Kaito

Spread out!

[16:31] Miku

Dance of Visions!

[16:31] Sylphy

Awaken the voices of the heroes
hiding quietly in the depths.

[16:37] Miku

Snatch!

[16:46] Airi

Zantetsugeki!

[16:47] Sylphy

The shadows proclaim that they are here.

[16:59] Sylphy

From one place to another, all for you.

[17:07] Bellia

My lord, unfortunately,
it did not drop an elixir.

[17:12] Kaito

It's a miracle medicine.

We won't find it so easily.

[17:16] Airi

You're right.

[17:17] Miku

We just have to keep killing monsters.

[17:22] Luceria

Still...

[17:24] Luceria

I can't believe Hikarin
has an incurable illness.

[17:28] Sylphy

We must find that elixir!

[17:32] Luceria

Of course!

[17:33] Kaito

Anyway, I knew this was
a desert area, but it sure is hot.

[17:37] Airi

Right? Even though there's no sun.

[17:41] Airi

It's nothing new, but the
dungeon is a strange place.

[17:48] Kaito

Syl and Luce, are you two not hot?

[17:51] Sylphy

Of course we are, but this
temperature isn't a problem.

[17:55] Luceria

There are even hotter places
in the devils' realm.

[17:59] Kaito

I see.

[18:00] Bellia

My lord, you're not going to ask me?

[18:04] Kaito

Oh...

[18:06] Bellia

My lord, please get out of the way!

[18:08] Kaito

Out of the way? Of what?

[18:12] Sylphy

Master, below you!

[18:15] Kaito

Huh?

[18:20] Bellia

A sand worm!

[18:21] Airi

Kaito!

[18:22] Miku

Ew, it's a worm!

[18:25] Luceria

It's finally my time to shine.

Hellfire of Destr—

[18:28] Sylphy

Wait, Luceria!

[18:29] Luceria

What?

[18:30] Slyphy

If you use Hellfire of Destruction,
you'll burn our master to a crisp too.

[18:34] Luceria

Now that you mention it...

[18:36] Miku

I've got this.

[18:37] Miku

Dance of Visions!

[18:40] Kaito

It... doesn't hurt?

[18:44] Luceria

Now it's my time to shine.

Hellfire of Destr—

[18:48] Bellia

You'll pay for harming my lord!

[18:54] Bellia

Did you see that?

[18:56] Bellia

The monster that disrespected my lord was—

[18:59] Bellia

Wh-Whatever is the matter, Lady Luce?

[19:02] Luceria

What's the matter?! To hell with you!

[19:04] Kaito

Hold it, hold it, hold it.

I'll let you handle the next one.

[19:08] Kaito

Bellia, thank you.

[19:10] Bellia

You're too kind.

[19:14] Sign

Dungeon Hospital

[19:14] Hikari

I wish I could've seen you
constricted by a worm.

[19:19] Kaito

Yeah, that's not really anything
I want people seeing.

[19:22] Hikari

And Luce-sama's angry face!

[19:24] Miku

It was so cute! Right, Airi-san?

[19:28] Airi

Yes.

[19:29] Hikari

I hope I can get out of the hospital
and back into the dungeon soon.

[19:33] Hikari

Then I can help everyone using Ice Circle.

[19:37] Miku

Yeah.

[19:46] Miku

How can she smile like that?

[19:49] Miku

She knows better than anyone
how sick she is.

[19:55] Kaito

Miku, your ride is here.

[19:59] Airi

As I told you before,
the hero I wish to become

[20:03] Airi

is someone with the strength
to protect those they love.

[20:07] Airi

Hikarin is exactly who
I should be protecting.

[20:11] Kaito

Airi-san...

[20:12] Airi

That is what I can do right now.

[20:22] Kaito/Id

Where have I heard that?

[20:27] Sign

Haruka Katsuragi

[20:29] Kaito

Hello?

[20:31] Haruka

Takagi-kun?

[20:32] Haruka

Did you go visit Hikari-san?

[20:35] Kaito

Yeah.

[20:35] Haruka

How is she?

[20:39] Kaito/Id

I have to lie, right?

[20:42] (Flashback) Haruka

Liar!

[20:43] Kaito/Id

That's right. That's where I heard it.

[20:49] (Flashback) Haruka

You lied, Daddy!

[20:50] (Flashback) Haruka

You said you wouldn't go into the dungeon!

[20:53] (Flashback) Captain Katsuragi

Haruka, listen to me.

[20:55] (Flashback) Captain Katsuragi

Someone has to enter the dungeon
to discover its secrets and its true nature.

[21:01] (Flashback) Captain Katsuragi

I want to be that person for everyone's sake.

[21:05] (Flashback) Captain Katsuragi

That's what I can do right now.

[21:10] Haruka

Takagi-kun?

[21:11] Kaito

Sorry. I'll call you back.

[21:15] Haruka

What?

[21:17] Haruka

Sheesh.

[21:22] Kaito

There's still time until it closes.

[21:28] Luceria

Why did you suddenly come back?

[21:31] Sylphy

Master, I sense an enemy.
It's probably in the sand.

[21:35] Bellia

Is it another sand worm?

[21:50] Kaito/Id

I should be doing what I can right now too,

[21:54] Kaito/Id

just like the others and Captain Katsuragi!

[21:59] Kaito/Id

Then someday, I'll become a hero!

[23:35] Sign

Next Time

Revision #1

Created 2025-04-02 20:52:31 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 20:52:31 UTC by whimsee